

Japanische Industrie- und Handelsvereinigung in Berlin e.V.

BERLINER LUFT

2003年第3号(2003年11月1日)

ベルリン日本商工会
編集発行人：山本 憲生
(編集人：岩崎正博)
Am Sandwerder 3.
14109 Berlin
TEL:030-8036070
FAX:030-8038905

目次

事務局からのお知らせ

在ベルリン日本関係機関催し等のご案内

トビックス IKEA530 グラムの重み

ジェトロ・ベルリン・センター家具部 高橋 啓之氏

寄稿 たゆたえども沈まず ベルリンからパリに移って

愛知県パリ産業情報センター(ジェトロ・パリ・センター) 駐在員 犬塚 晴久氏

生活お役立ち情報

ベルリンでの生活 お助けホームページ情報

事務局からのお知らせ

1. 事務局報告と催し物お知らせ

- 9月04日(木) TMT Gastronomie GmbH 飯島氏、
商工会入会の件で来事務所
- 11日(木) 第3回幹事会 19時 日独センター
- 13日(土) 第11回ソフトボール大会 決勝戦 補習授業校11-7 JETRO
- 15日(月) Asien Pazifik Wochen Berlin
開会式 松野出席
- 15日(月) 「ドイツにおける日系企業分布状況表」作成報告
- 17日(水) ベルリン日本語補習授業校30周年記念式典 山本会長出席
- 18日(木) 商工会新会員のB-Factory Globalband
Softwear GmbHのOpen Haus 岩崎副会長・松野出席
- 18日(木) 六本木男声合唱団公演
- 21日(日) 日本語紅祭 松野出席
- 28日(日) 商工会主催 マイセン陶磁器工場、ワイナリー見学会 29名参加
- 10月17日(金) 第1回クリスマス実行委員会
- 22日(水) NTT辰野氏来事務所
- 23日(木) ANA橋本さん来事務所
- 30日(木) 第2回クリスマス実行委員会
- 31日(金) 来年度役員選挙管理委員の選出

2. 第3回幹事会

9月11日(木) 日独センター

議題

- (1) 会員異動 入会 B-Factory Globalband
Softwear GmbH
TMT Gastronomie GmbH
- 退会 Susumu Co.Ltd.
Ernst&Young
- (2) 日本人学校の校舎問題について
- (3) 大木財務幹事の辞任と後任者について
- (4) クリスマス会について 12月19日(金)実施予定
生熊実行委員長を選出
- (5) その他

3. 学校関係のお知らせ

- (1) 各学校の秋休み後の開始日は以下のとおりです。
 - ベルリン日本人国際学校 10月16日(木)
 - ベルリン日本語補習授業校 10月22日(水)
 - ベルリン中央学園補習授業校 10月24日(金)
- (2) ベルリン日本人国際学校の催し物のお知らせ
 - 10月30日(木) マラソン大会
 - 11月21日(土) 学校祭

4. ご案内

ベルリン日独センター評議員の外林秀人氏(元マックスプランク研究所教授、元ベルリン工科大学教授)が訳著編した『ドイツの原子力物語』というご本が総合工学出版会よりこの度出版されました(ISBN4-915909-05-0 C0040)。ベルリンではやましの書店でも販売しているとのこと。ご興味のある方は是非ご一読ください。

在ベルリン日本関係機関催し等のご案内

下記情報は全て、各機関からお寄せいただいたものです。お問い合わせ等は、各当該機関に、直接ご照会ください。

1. ベルリン日独センター(電話:030-83907-0)

展示会のご案内

ヘルムート・オット教授とテツナ - 京子: 水彩画展「師匠とその弟子」

9月29日~11月7日

「コンピュータ時代における日本の伝統的木工細工 - パネル展」

12月1日~12月19日

詳細はベルリン日独センターホームページ(www.jdzb.de)をご覧ください。

2. ベルリン独日協会(電話:030-25751157)

住所: Kemperplatz 1, 10785 Berlin

FAX: 030-25751158

E-mail: dig-berlin@t-online.de

3. 森鷗外記念館(電話:030-2826097)

(1) 講演会 ブルーノ・タウト 芸術の意味 私が愛する日本の文化

(日本の建築やその他についてのブルーノ・タウトの論文・書簡を中心にした朗読と講演)

日時: 11月27日 18時~

場所：森鷗外記念館 2号室 Luisenstrasse 39

講師：アーヘン大学教授 マンフレッド・シュパイデル氏

(2)朗読会 日本の父 二つの世界を生きた父を振り返って

(娘が語る俳優・舞台監督であった父、千田是也の思い出) (ベルリン日独センターとの協賛)

日時：11月13日 19時~

場所：ベルリン日独センター(電話予約：030-839 07 123)

講師：中川 桃子氏

(3)特別展示 「若ゆと夢に・・・」

森鷗外の「うた日記」をテーマにした士門氏と学生達による墨道展

場所：森鷗外記念館 Luisenstrasse 39

(4)常設展示

「森鷗外」 場所は上記に同じ 月 金:10時~14時

「日本の肖像」世界的な日本学の研究者達の肖像(写真展)

場所：Zentrum fuer Sprache und Kulutur Japans:

Johannisstrasse 10

月 金:9時~17時,

(5)コース

森鷗外記念館では、次のコースを開設しております。

- i. 墨道教室 毎週水曜日 午後4時または午後8時
- ii. 嵯峨御流生花教室 毎週水曜日 午後6時30分
- iii. 茶道教室 10月12日、26日 正午より(参加資格あり、要問合)
- iv. 将棋 ベルリン将棋同好会 隔週または毎週金曜日 午後7時より

トピックス

IKEA 530 年の重み

ジェトロ・ベルリン(家具部)高橋 啓之氏

今ではオーストラリア、スペイン、ポーランドさらにロシア、中国、そして近い将来に日本と世界中で出会える IKEA だが、創立 60 年来で過去最大の一大プロモーションが始まるようとしている。

IKEA カタログは、ほぼ世界同時に今週から 1 億 3 千万部の新カタログが各国の家庭の郵便ポストに届けられる。(一部の国ではオンラインカタログとしても HP でも公開。)昨年比較で 10% 多く増刷されるこの無償カタログは、もともと同社創始者 Ingvar Kamprad 氏によって 1951 年に考案された販売促進アイテムであり、現在では 31 カ国、23 ヶ国語のバージョンが用意されており、聖書やコーランの発行部数さえ上回っている。これは 1 冊ずつ並べると延べ 32,000 キロメートルと赤道のほぼ 1 周に相当する。カタログの内容は、数点の例外を除くと全世界ほぼ統一なデザインとなっている。また製作コスト抑制のため、撮影は全て同社関連施設内で行なわれ、またカタログに登場するモデル達も同社の従業員を採用しており、このことが親近感を与え、より暖かみのあるカタログになっていると社ではみている。

カタログ配達形態も各国様々で、例えばオーストリアの場合、多くのアパートでは、通例的に非常に小さい郵便ポストしか設置されていないため、カタログは袋に入れ、各家庭の玄関のドアノブに引っ掛けている。またマレーシアでは、多湿のため、湿気によってカ

カタログの重量が増加しないようにカタログにプラスチックのパッキングが施されているなど工夫されている。

約 30 の拠点を持つドイツ向けには、昨年比較で 50 万部増の約 2,700 万部がスウェーデンで印刷された。これは、単一の印刷物としては「ドイツ全国郵便番号ダイレクトリー」に次ぐ発行部数となっている。カタログは（小説ハリーポッターのように）解禁日の 25 日まで配達を請け負う各配達業者の倉庫に誰も見ることが出来ないよう厳重に保管されている。1990 年代半ばまでは郵便物として各家庭に届けられていたが、コスト、配達日数の問題から現在では各地域の民間配達業者にカタログの配達を委託している。ドイツでは、広告宣伝費の約 1/3 がこのカタログ関連に費やされているという。（詳細数値は未公表である。）

同社全体売上げ 110 億ユーロの約 1/5 を稼ぎ出すドイツ IKEA であるが、昨年のドイツ家具業界売上げは -10% を記録、そして今年度のさらに -3.4%（1 月～5 月）を記録しており、同社にとって不安材料となっているが、昨年レベルの売上げを予測している。またハンブルグ、ウルム新規出店を果たしており、プラス要因として期待している。

（当たり前だが）新しいカタログには、今ドイツ家具業界で起きている不振などを想像させない、いつもの明るい色彩と微笑んでいる子供達の写真で溢れている。この期待を寄せられている重量 530 ㌔、386 ページ（ドイツ版）の新カタログには、約 3,000 の商品が掲載されているが、そのうち約 1/3 がこれから 1 年間のドイツ売れ行き動向によって、継続か廃番か判断される。（ドイツが IKEA にとって最大市場であるため。）

最後にこのカタログは、通信販売のためのカタログではなく、店舗販売製品を掲載したものである。人によっては、“お店に行けば全ての製品が見られるのにどうしてカタログが必要なのか？”という質問が聞かれる。ビジネスコンサルタント専門家は、これから長く付き合うことになる家具をカタログによって事前に製品情報を提供し、家具購入者に熟考する時間を与えるという 1 つのセールス心理学であると説明している。またカタログは、同社のファンづくり、またそのファンに答える待望のイベントと言える。これは、ファッション雑誌も見るように家庭でインテリア・ファッションショーを楽しませ IKEA を身近な存在にしていると分析している。 /

寄稿

たゆたえども沈まず ベルリンからパリに移って 熊と帆船～緑の首都ベルリンと華の首都パリ～

愛知県パリ産業情報センター（ジェトロ・パリ・センター） 駐在員 犬塚晴久氏

この5月末まで、約1年間ベルリンに勤務・滞在し、現在フランス・パリに勤務・生活する犬塚氏から、独仏の生活の風景や両者の違い等についてのご寄稿を頂きました。

隣り合うヨーロッパの大国；ドイツとフランスの首都はどうしてこんなに違うのだろう。その外観、密度、風土、人種、喧騒。両国の首都にはドイツ的なものとフランス的なものの特徴の差異が象徴的に体现されているように思える。

ツェッペリン飛行船からみたベルリンの景色は忘れられない。5月の青い空の下、一面の緑と湖沼の中に建物が見え隠れする首都。面積 890 平方キロのうち 44% が森林、湖沼、河川で占められるこの都市ほど自然と一体となった首都はないだろう。同時にプロイセンによる国家統一、黄金の 20 年代、二度の敗戦、壁の構築と崩壊、東西国家統一という激動の歴史の舞台となった首都も他にはないだろう。しかも今も変化しつつある。

一方、東西 12 キロ、南北 9 キロ、周囲 36 キロの楕円形をしたパリは中世からヨーロッパの中心として発展してきた。パリ発祥の地；シテ島の北にあるパリ市庁舎ファザードに

は帆船をかたどったパリ市章がつけられている。パリではかつて船で物資を供給する船乗りの組合「水上商人組合」の勢力が最も強く、その商人頭が事実上のパリ市長であった。こうしたことからパリ市の紋章には帆船が使われている。16世紀からは「たゆたえども沈まず」とラテン語で書かれた標語が付け加えられ、パリがいかにセーヌ河を中心に発展してきたかを物語っている。紀元前2000年頃、パリジイ族と呼ばれるガリアの漁民がセーヌ河に浮かぶ島に住み着いたことがパリの発祥であり、紀元前52年に古代ローマに征服されて以降、街は対岸の北側（右岸）方向に発展していく。パリは実に2000年以上にわたってダイナミックに発展してきた都市なのである。（ベルリンが初めて文献に登場するのは1237年）特に現在のパリが姿をあらわすのは19世紀から20世紀に掛けての都市大改造においてである。

ナポレオン三世の命を受けたセーヌ県知事オスマンはパリの古い城壁跡に環状道路をつくり、密集した町並みを撤去し、そこに大通りを何本も通し、要所にオペラ座や公園を配置した。その街づくりの代表例が凱旋門からシャンゼリゼ通り、コンコルド広場、チュルリー公園、カール・ゼル凱旋門、ルーブル宮殿にいたるパリの東西を貫く一直線の都市空間造営だ。さらに万博とパリの都市計画の関連も忘れてはならない。エッフェル塔はフランス革命100周年を祝って開催された1889年万博の目玉事業として建てられたものであるし、グランパレ・プチパレ（現市立美術館）は1900年万博で、シャイヨ宮は1937年万博を機にそれぞれ建てられた文化の殿堂である。こうした都市整備が古くから行なわれ、広域的に歴史的・文化的遺跡が存在し、規則正しい街路網が街に顔を作り出し、街全体として華があるのがパリの特色である。と同時に中世以来の人口過密（人口密度はベルリンの5倍以上）、汚さ、風紀の悪さ、不便さも併せ持っているのがパリである。

1870年代、宰相ビスマルクはそれまでグリューネバルトに通じる簡単な乗馬道だったクァフルステンダムをパリのシャンゼリゼのような目抜き通りにすることを命じた。これが現在、幅53メートルの「西のショーウィンドウ」クーダムの起こりである。ベルリンはかつてパリを目指して発展しようとしていたが、恐慌、戦争でその夢を果たせなかった。現在の両都市をみるとベルリンはパリとはまったく違った未来都市に行き着くように思える。

ベルリン・パリ比較

	ベルリン	パリ
面積	890 平方キロ	105 平方キロ
人口	3,393 千人（99年）	2,123 千人（99年）
人口密度	3,812 人 / 平方キロ	20,245 人 / 平方キロ
最高温度	24 度（7月）	22 度（7月）
最低温度	マイナス 12 度（1月）	マイナス 5 度（2月）
降水量	30～50 ミリ / 月	50 ミリ / 月

街のランドマーク比較、（ ）内は完成年次

ブランデンブルク門（1791）	凱旋門（1836）
テレビ塔（1969）	エッフェル塔（1889）
カイザ - ヴィルヘルム教会（1895）	ノートルダム寺院（1345）
クーダム通り（1870年代）幅 53M	シャンゼリゼ通り（1724） 幅 70M
ウンターデンリンデン（1674）	

ベルリン 生活お役立ち情報

前号で皆様方に情報提供をお願い、ベルリンでの生活に役立つ便利な生活情報について、ご紹介いたします。ご提供いただいた方々に、この場を借りて、お礼申し上げます。

今後も、「これは便利だ!」「人に教えたくないけど便利な情報があるんだ!」等、皆様からの情報提供をお願いいたします。

(事務局にお電話いただければ幸いです。 030-8036070 松野宛
あるいは本誌編集事務局 ジェトロ・ベルリン 岩崎正博 Masahiro_Iwasaki@jetro.go.jp)

在独日本大使館

<http://www.de.emb-japan.go.jp/nihongo/>

日本語のホームページ

ドライブ情報

<http://www.map24.com/>

出発地と目的地住所等を入力すると、英文で経路案内が掲示される。旅行などに便利。

電話割引番号情報

<http://www.tariftip.de/>

ドイツからの内外電話料金割引システム番号案内集。曜日や時間帯で最も安くなる電話番号を検索できるシステム。

ベルリンネット 789

<http://www.berlinnet789.de/>

2001年1月から発行運営されているベルリンの生活・観光等の情報集。メールマガジンも日刊で発行されている。

ベルリン緊急時電話番号表

<http://www.berlin.de/Polizei/Service/telefonnummern.html>

警察、消防、休日等の医院・歯科・薬局等の電話番号。残念ながら独語のみ。

ベルリン市英語ホームページ

<http://www.berlin.de/english/index.html>

ベルリン市が運営する総合情報。

ベルリン市観光情報

<http://www.berlin-tourist-information.de/index.html.en>

ベルリン市が運営する観光英語情報。

ドイツ郵便

<http://www.deutschepost.de>

独語 HP の右上、検索の所に英語表示選択がある。書信や小包等の種類や料金を調べるのに便利。

ドイツ鉄道

<http://www.bahn.de/>

時刻表、料金、出発地と行き先、日時を左の情報入力欄に入れると、どこで乗って、どこで降りてが時刻、料金を調べられる。

ベルリン交通局 BVG
<http://www.bvg.de/>

市内の地下鉄、路面電車、バスの時刻や乗り継ぎ、料金を調べるのに便利。出発地と行き先、日時を左側の情報入力欄に入れると、どこで乗って、どこで降りてが時刻を含めて調べられる。

ベルリン・ブランデンブルグ交通局
<http://www.vbbonline.de/>

ベルリン・ブランデンブルグ地域の公共交通機関情報。

ベルリン空港案内
<http://www.berlin-airport.de/>

テーゲル、シェーネフェルト、テンペルホフ各空港の出発・到着情報や施設案内がわかる。

天気予報
<http://www.wetteronline.de/>

ドイツはもとより世界中の天気予報を見れる。旅行、出張、ゴルフの前に必見。

BERLIN Art & Ecology
<http://www.ambient-systems.com/>

今のベルリンを様々な角度でレポートしている情報。

ベルリン国際映画祭
<http://www.berlinale.de/>

ベルリン国際映画祭のホームページ。英語もあり。

ベルリン・フィルハーモニー
http://www.berlin-philharmonic.com/index_en.html

ベルリンフィルおよびその主たる演奏会場であるフィルハーモニーのホームページ。ここからチケットの購入も可。英語もあり。

ドイツ・オペラ座
<http://www.deutscheoperberlin.de/>

ピスマルク通りに位置するオペラ座。

王立オペラ座
<http://www.staatsoper-berlin.org/en/intro.htm>

ウンター・デア・リンデン通りに位置するオペラ座。

ジャズ QUASIMODO
<http://www.quasimodo.de/>

ベルリンは知る人ぞ知るジャズのメッカ。この店は伝統あるクラブとして著名。

ジャズ A - Trane ジャズクラブ
<http://www.a-trane.de/>

食事もできるジャズクラブ。

ジャズ Soultrane
<http://www.soultrane.de/>

高級ジャズクラブ。

